

LOS CLÁSICOS GRIEGOS EN LA *BIBLIOTECA HELÉNICA* DE ADAMANDIOS KORAÍΣ (1748-1833)

Isabel García Gálvez
Universidad de La Laguna

RESUMEN

La autora analiza la importancia de la labor filológica del erudito ilustrado, polígrafo y prócer de la patria griega, A. Koraís (1748-1833), en torno a la *Biblioteca Helénica*, catálogo de referencia de clásicos griegos elaborado «para la formación de los griegos que aprenden la voz griega» (παιδείας ἕνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων). La realización de esta empresa en el marco de su vasta obra pone de manifiesto las claves de la recepción clásica en el pensamiento neogriego así como la peculiar relación de la Grecia antigua con la Grecia moderna, relación que, surgida poco antes de la muerte del autor, se convertirá en una constante para la creación literaria posterior.

PALABRAS CLAVE: Recepción y pervivencia de la Filología Clásica. Neohelenismo.

ABSTRACT

This paper analyses the outstanding philological contribution of the enlightened erudite, polygraph and protector of the Greek nation Adamandios Coraes (1748-1833). It focuses mainly on his *Hellenic Bibliotheca*, a seminal edition of the Greek Classics and due reference guide to them, originally intended «for the training of those Greek readers that study the Greek voice». Such enterprise has become, within his vast production, an invaluable source of study for the reception and inclusion of the classical contents into neo-Greek thought. Additionally, it reveals the existence of some peculiar relationship between ancient and modern Greece —forged in the years previous to this author's death— that would turn into an important constant in future literary creation.

KEY WORDS: Reception and survival of Classical Philology. Neohellenism.

El conocimiento del legado de la antigüedad, el estudio e interpretación de los testimonios arqueológicos, de los hallazgos artísticos o de los documentos escritos, al igual que la continua reflexión sobre los esquemas de pensamiento generados y transmitidos en tiempos remotos y presentes durante las diversas etapas de la historia de la humanidad, constituyen la herencia de una tradición clásica, sempiterna, capaz de adaptarse a las necesidades de los individuos y las culturas que de ella se sirven.

Esta tradición clásica ha dejado rastros significativos en la cultura occidental con el desarrollo del movimiento renacentista de la mano de los humanistas:





las literaturas y las demás artes europeas escritas en las lenguas vernáculas occidentales son una prueba fehaciente de la salud de los autores clásicos. Las no siempre tácitas relaciones de proximidad de una cultura con el ancestro antiguo han definido el paso de una literatura paneuropea occidental a su fragmentación posterior en literaturas europeas nacionales, hijas de una o variadas lecturas de los autores clásicos que, dependiendo de la habilidad del genio nacional, se adaptan, con estrechas influencias entre sí, a una determinada sociedad y público. Al margen de las tensiones sociales, los factores propicios para la recepción de autores y temas clásicos en una literatura extraña se centran en la necesidad y el gusto, es decir, la necesidad de recurrir a motivos o esquemas de pensamiento estimulantes para la sociedad de cada época en cuestión, y el deleite del público ante la nueva versión adaptada, aproximada o fiel, que el artista ofrece.

La recepción de los estudios griegos en Occidente se inicia en las distintas crisis internas del sistema teológico y educativo bizantino y culmina con la decapitación del Imperio a manos de los otomanos en 1453. La transmisión del saber en Bizancio¹ precisaba de sus propios esquemas de pensamiento y formación en los que difícilmente podría encontrarse un descubrimiento de la antigüedad con la forma apasionada con que fue recibida por el humanismo italiano. Este trasvase decisivo para la historia de la humanidad adoptó vida propia al adaptarse o redefinirse a través de los distintos movimientos culturales en Occidente, originados por la relación con la tradición clásica en cada periodo. De la influencia ejercida en aquel primer humanismo de cuño italiano y su propagación por Europa surgen, con el devenir de los tiempos, dos etapas de suma importancia en los estudios griegos; la primera, el movimiento clasicista producto de «la era de la revolución»² que, aglutinado en torno al humanismo neoclasicista francés, posibilita el segundo momento culminante de la cultura europea: la Ilustración; y la segunda, el movimiento romántico, una actitud diferente con respecto a los cánones clásicos que despunta bajo la égida del neohumanismo o también llamado neohelenismo alemán.

No obstante, existe en el conjunto de las dispersas comunidades de habla y tradición griegas, entre la segunda mitad del siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX, un debate creativo e intenso en torno a la relación de la idea de la Grecia moderna con la Grecia heredera de la tradición clásica transmitida desde la antigüedad. Bajo la influencia de los movimientos europeos en torno a la tradición clásica, se desarrolla entre los pensadores griegos e ideólogos de la causa griega una actitud ante los clásicos distinta a la del cristianismo oriental. El componente laico

¹ Como libro de consulta véase, N. G. WILSON, *Filólogos bizantinos*, Madrid, 1994.

² Cf., W. KROLL, *Historia de la Filología Clásica*, Barcelona, 1928, y para cuestiones generales sobre tradición clásica véanse asimismo G. HIGHET, *La tradición clásica*, México, 1954 y D. J. GEANAKOPOLOS, *Βυζαντινή Ἀνατολή καὶ Λατινική Δύση. Δύο κόσμοι τῆς Χριστιανοσύνης στὸ Μεσαιῶνα καὶ στὴν Ἀναγέννηση*, Atenas, 1966. Sobre la denominación entrecomillada, cf. G. HIGHET, *op. cit.*, pp. 103-216.

del pensamiento afrancesado y la valoración de la antigüedad clásica pagana, convertidos en signo común de un nuevo régimen político, encuentra en una patriótica diáspora griega comercial, dispersa por Europa y determinada a ayudar a la nación sometida al yugo de la barbarie y la incultura, el terreno propicio para el descubrimiento de los autores clásicos desde una nueva perspectiva, la conocida y practicada en Europa con el humanismo renacentista.

Esta aproximación cuenta asimismo con un cauce de expresión nuevo: el librepensamiento de corte europeo adquirido por esa *intelligentsia* griega a raíz de los contactos con las nuevas doctrinas filosóficas y estéticas europeas. El estamento eclesiástico y las comunidades laicas ligadas a él ya no pueden tutelar el sistema educativo del cristianismo oriental³, mermado durante los cuatro siglos de apogeo otomano, al contrario, se enfrentan a la dicotomía existente entre, por una parte, la pervivencia de la tradición clásica transmitida a través de la filología bizantina al servicio ideológico y formativo del cristianismo ortodoxo y, por otra, la identificación de las comunidades griegas con los modelos estatales occidentales y la adopción, en su mayor parte consensuada, de la continuidad de la tradición cultural del helenismo, manifiesta en la revalorización de los clásicos y la identificación de la nación griega con los ancestros, hablantes de una misma lengua y portadores de una misma *paideia*, descubiertos por los pensadores y sabios occidentales y valorados como las pautas sobre las que se instaura el pensamiento occidental.

La antigüedad, en tanto en cuanto seña de identidad, resulta ser uno de los factores en la formación de la conciencia nacional de los griegos y elemento aglutinador para construir la idea de Estado y su ejecución. La irrupción de los modelos clásicos en la ideología del «neoheleno» supone una particular relación en el pensamiento y la literatura de la Grecia moderna con respecto a la asunción del pasado como punto de partida de la creación del futuro Estado de Grecia. Asunción de los criterios emanantes de la literatura griega clásica —el historicista y el estético-didáctico⁴— convertidos en las prioridades del vasto y dispar grupo de pensadores griegos, con posicionamientos ideológicos distintos y, en algunos casos enfrentados, sin omitir la búsqueda y el estudio de los clásicos como ejercicio de descubrimiento interior —de «autoconocimiento»— y a partir de aquí, tal y como demuestra la literatura griega del siglo XIX y, especialmente, la del siglo XX, como motor de una tradición clásica creativa (δημιουργική αρχαιογνωσία), instaurada en disciplinas como la filología clásica y la arqueología, a caballo entre el estudio y la asimilación de los valores de la tradición griega (έλληνομάθεια) y la devoción hacia un pasado glorioso atemporal (έλλη-

³ Ejemplo manifiesto de la actitud temerosa del Patriarcado ante las influencias europeas fue la introducción del pensamiento de Voltaire por E. Vúlgaris y la posición eclesiástica al respecto, sobre ello cf. DIMARÁS, «Ο Βολταίρος στην Ελλάδα», *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Atenas, 1989, pp. 145-170.

⁴ Vid., I. MUÑOZ VALLE, *Actitudes ante la cultura clásica a lo largo de la historia*, Madrid, 1971.





νολατρία) que en algunos casos conducirá al tedio sobre un pasado clásico oficialmente establecido (έλληνοπληξία)⁵.

Este elemento sustancial a las inquietudes sociopolíticas y culturales de las comunidades griegas, desde la segunda mitad del siglo XVIII, deviene en un movimiento nuevo, complejo, instigado por el influjo de los movimientos ilustrados y, posteriormente, classicistas y románticos europeos: el Neohelenismo, tal como lo definiera Dimarás⁶, movimiento nacionalista en busca de una identidad y conciencia nacional. A este fin ayuda sobremanera el acercamiento a los ancestros clásicos, modelos de pensamiento, de instrucción y de ética para las necesidades de una nación común. Este redescubrimiento de los hablantes griegos, «romeos» (Ρωμαίοι ο Γραικός, en términos del propio Koráis) o súbditos cristianos del Imperio, hacia sus ancestros los «griegos» (Έλληνες), supone la asunción de la tradición clásica, esto es, por una parte, del conjunto de la tradición griega que a lo largo de los siglos ha pugnado entre dos polos: la cultura popular neogriega y la cultura bizantina oficial; y, por otra, de la contemporización con la cultura clásica de la Europa libre e ilustrada, modelo a imitar para conseguir la apreciada libertad y un esquema posible para el gobierno de la nación⁷.

De este modo el estudio de la antigüedad, mayoritariamente en manos de investigadores de la filología, pensadores o filósofos, se encuentra con un camino común a seguir independientemente de la actitud favorable o contraria a la valoración de los clásicos. En un primer momento, resulta necesario el acercamiento a los autores y a los motivos clásicos griegos más recurrentes en la literatura europea, si bien en su mayor parte la localización de las obras proceda de la adaptación previa que de algunos temas clásicos se ha realizado en las literaturas europeas, ya que la tradición clásica entre los hablantes griegos tras cuatro siglos de dominación otomana⁸ se limita al interés particular de algunos círculos de eruditos que tienen un primer contacto con los textos originales de los autores clásicos. Tal es el caso de estudiosos de la poesía y la métrica antiguas, traductores de autores clásicos a la lengua «romeica», teóricos de la gramática donde se mezcla la historia de la lengua griega con la historia de la nación⁹, traductores o adaptadores de obras de culto de tema clásico, francesas e italianas preferentemente, imitadores de motivos, géneros o temas en lo que

⁵ Vid., MASTRODIMITRIS, *Άναφορά στους αρχαίους*, Atenas, 1994, donde se expone la posición de Koráis y la de su máximo rival P. Kodrikás, vástago de la escuela fanariota, que tiende a ver la antigüedad como un paraíso perdido sin vigencia en los acontecimientos históricos o sociales de esta época.

⁶ Cf., DIMARAS, *op. cit.* Los factores ideológicos han sido suficientemente analizados por P. KITROMILIDIS, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οί πολιτικές και κοινωνικές ιδέες*, Atenas, 1999.

⁷ Cf., MASTRODIMITRIS, *op. cit.*, p. 13.

⁸ Importante para conocer la transmisión de los clásicos en Oriente, véanse, E. KUMARIANÚ-L. DRULIA-L. LAYTON, *Τò έλληνικό βιβλίο, 1476-1839*, Atenas, 1986, y A. SKARVELI-NIKOPULU, *Τά Μαθηματάρια τών έλληνικών σχολείων τής Τουρκοκρατίας*, Atenas, 1993.

⁹ Vid., I. GARCÍA GÁLVEZ, «Ilustración griega y pensamiento gramatical», en J. DE AGUSTÍN (ed.), *Griego: lengua y cultura*, Madrid, 1997, pp. 53-66.

puede denominarse primera poesía neogriega de autor, con eruditos de la talla de Katartsís, Jristópulos, Nerulós, Vilarás, Kalvos, Solomós, entre otros.

Entre los motivos y los temas recurrentes destaca, en primer lugar, tanto la labor creativa del escritor en la adaptación de la lengua y la retórica del griego escrito al pensamiento racional occidental como el origen de la lengua científica de la Grecia moderna¹⁰, convirtiendo la cuestión de la lengua —la lengua común del conjunto de los hablantes griegos— en el vehículo capaz de dar cuerpo a la tradición culta y, asimilando las formas de pensamiento occidentales, propagarse mediante el sistema educativo a toda la comunidad; en segundo lugar, el afán ético-didáctico que se desprende de la utilización de los autores clásicos, eslabones morales del helenismo, de cuyas enseñanzas se entresacan las claves de interpretación (Esopo, Platón, Plutarco, Tucídides, Homero entre otros); y en tercer lugar, la recuperación de la escena, arte imprescindible para la propagación de la nueva educación, y reencuentro a su vez, bajo influencia europea, con un elemento esencial del helenismo.

En la conformación del Neohelenismo en donde distintos posicionamientos ideológicos se aglutinan en torno a la concienciación nacional griega, la lengua, la ética, la relación con el occidente cristiano y la creación del nuevo Estado de la Grecia moderna, despuntan numerosos eruditos y próceres de la patria que en sus obras analizan las circunstancias y exigencias de las distintas comunidades de habla griega. De este modo, bajo el lema εἰς τὸ ὠφέλιμον τοῦ Γένους desarrollan su labor pensadores próximos a las posturas cristiano-orientales (E. Vúlgaris), al Patriarcado de Constantinopla (D. Katartsís, I. R. Nerulós y P. Kodrikás, entre los fanariotas), círculos intelectuales de tesalios (D. Filippidis, G. Kostandás, Rigas de Velestino), macedonios (A. Jristópulos), epirotas (L. Fotiadis, I. Vilarás) y de las islas Jónicas (A. Kalvos, D. Solomós) o de las islas del Egeo (A. Koraís)¹¹. Todos ellos comparten el deseo de saber procedente del movimiento ilustrado europeo y el afán por transmitirlo a la nación; la posibilidad de establecer contactos, comerciales o formativos, en los principales centros culturales europeos con el objeto de implantar la *nouvelle philosophie* en colegios y centros de formación para la nación; la firme convicción de que sólo por medio de la educación puede liberarse la nación; y el creciente espíritu revolucionario en pro de las libertades de las naciones libres y responsables. Difieren, no obstan-

¹⁰ Vid., I. GARCÍA GÁLVEZ, «Los primeros tratados científicos de la Grecia moderna: La Física, el Derecho y la Cartografía de Rigas Veletinlís», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17, 1999, pp. 313-325.

¹¹ Vid., un análisis pormenorizado de los distintos grupos en nuestro trabajo, *El problema de la lengua griega y los teóricos de la gramática*, Tesis Doctoral, Universidad de La Laguna, 1992. Utilizamos la transcripción fonética del nombre, si bien conocemos la tradición de su nombre en francés: «Coray» y las vertientes adaptadas a otras lenguas: «Corais» «Coraes» o «Koraes». Por otra parte, traducimos «helénico» (ἑλληνικό) por «griego» conservando el significado que con dicho término se aplicaba en la época al griego antiguo.





te, en la solución con que se afronta la tensión entre la tradición conceptual del cristianismo oriental y el pensamiento laico occidental así como en el marco estatal de la nueva nación.

Las condiciones personales y científicas de Adamandios Koraís junto a la perseverancia a la hora de cumplir su misión para el bien de la nación, su incuestionable capacidad como investigador en el terreno de la filología en Occidente, su prolífica obra y correspondencia así como la enorme influencia de su figura y su obra entre sus compatriotas, convierten a Koraís en el eje central del Neohelenismo si bien la mayor parte de su obra la realiza lejos de su país.

Mucho se ha escrito sobre esta personalidad, informaciones que en un breve opúsculo autobiográfico incluso el autor desea enmendar¹². Nacido en Esmirna (1748), este primogénito de comerciante quiota fue formado desde temprana edad en la biblioteca de su abuelo paterno, a la sazón profesor de filología griega en Quíos. Del ambiente familiar y las relaciones comerciales con cónsules extranjeros adquiere su afición por el saber y el aprendizaje de lenguas (francés, italiano, latín, árabe, hebreo y posteriormente otras lenguas europeas), y alcanza una buena educación en su tierra natal que ampliará más tarde en el extranjero. Destinado a gestionar el negocio familiar en Dinamarca (1777), fracasa en su intento de regresar a Quíos, se detiene en Viena y Trieste, centros de la intelectualidad griega de la época, y decide regresar a Francia con el objeto de estudiar medicina en Montpellier (1782) manteniéndose económicamente con traducciones de tratados científicos. Un año antes de la Revolución se traslada a París (1788) (τὰς νέας Ἀθήνας), ciudad que le permitirá cumplir la mayor parte de sus propósitos y que le verá morir (1833).

Este vástago de la Ilustración se erige en elemento unificador de la erudición griega. Su poliédrica personalidad es capaz de aunar las dispares características de un prócer patrio: filósofo ilustrado, filólogo clásico, editor, traductor, erudito, etc. Personalidad querida y odiada respectivamente por seguidores y detractores pero sin dejar nunca de recibir la admiración de la nación, tal vez por ser el primero en comprender que el renacimiento de Grecia habría de llevarse a cabo en el plano político y, a la vez, en los planos intelectual y moral, tarea a la que dedica toda su vida.

La mayor parte de su actividad intelectual la desarrolla en la atribulada sociedad parisina revolucionaria en el marco de la filología clásica, cuya tradición en Francia gozaba de interés nacional y reconocimiento internacional. Inspirado por el amor a los clásicos griegos, Koraís desarrollará su labor de filólogo y editor de textos clásicos planteando con su persona la cuestión de «los griegos de hoy» (en su caso, un filólogo clásico griego en el extranjero). El reconocimiento y la crítica

¹² Cf., su autobiografía *Βίος Ἀδαμάντιου Κοραΐ*, firmada en París el 23 de diciembre de 1829, contrasta con otras conocidas sobre las que, entre otros, V. RÓTOLO nos alerta cf., *A. Korais e la questione della lingua in Grecia*, Palermo, 1965, p. 1, así como DIMARÁS, *op. cit.*, pp., τῆ' -λβ'.

de editores y helenistas fue unánime con respecto a sus ediciones, esperadas con anhelo por el gremio de la filología clásica¹³.

Las difíciles condiciones de vida de Koráis en el extranjero le obligan a dedicarse a la realización de trabajos científicos por encargo, en su mayor parte traducciones de tratados de medicina a diversas lenguas. Sin embargo, con el paso del tiempo y el reconocimiento de su valía no tardó en encontrar apoyos dentro de la sociedad francesa y en recibir colaboraciones en el marco de la filología que le ayudarán a solucionar el problema de su subsistencia e invertir su tiempo en otros proyectos necesarios para la formación de la nación.

La labor filológica de Koráis ha de enmarcarse en el concepto de tradición clásica vigente entre los griegos, esto es, la que a partir de una labor creativa sobre los modelos clásicos posibilite el renacimiento de la conciencia nacional griega en el marco europeo. Sirviéndose pues de los avances y la metodología occidentales define un esquema de trabajo basado en la edición, corrección y anotaciones de autores griegos de la antigüedad —de riguroso valor filológico— a los que antepone unos extensos prólogos, escritos en griego moderno en forma epistolar, dialógica o narrativa —extraordinarios testimonios del ejercicio de sus dotes de filósofo ilustrado y creador de la lengua—, en los que desarrolla los temas esenciales de la nación griega: la lengua y la educación. Estos valiosos prólogos están dirigidos a los jóvenes alumnos griegos y a los futuros educadores con el fin de posibilitar la ilustración de la nación.

Esta obra programada que pretende rescatar del olvido una selección de autores de referencia se convierte, además de en una reconocida labor erudita, en un instrumento útil para el autoconocimiento de la Grecia de su época. Es imprescindible establecer los medios adecuados (creación de escuelas, bibliotecas, fundaciones, formación de docentes, edición de autores clásicos, etc.) con que lograr la óptima relación del griego moderno con su pasado. El medio para tal propósito lo constituye la organización de un sistema educativo y ético-social capaz de aplicar las enseñanzas que emanan de los antiguos y lograr una conciencia de nación. El objetivo a conseguir es la liberación de la barbarie y la incultura y el renacimiento de la nación libre e independiente¹⁴.

Este Διδάσκαλος τοῦ Γένους asume desde temprano su misión apostólica encarando las reticencias conservadoras de la *Enseñanza paternal* (Διδασκαλία Πατρική, 1798) de Átimo, Patriarca de Jerusalén, en referencia al peligro que supone para la comunidad aceptar las nuevas enseñanzas procedentes de Europa, a la que Koráis da una rápida respuesta, prorrevolucionaria e ilustrada, en su opúsculo *Enseñanza fraternal* (Ἀδελφική Διδασκαλία, 1798), donde demuestra su posicio-

¹³ Véase, DIMARAS, *Ὁ Κοραΐς καὶ ἡ ἐποχὴ του*, Atenas, 1953; BALADIÉ, «La place du Coray dans la Philologie du début du XIX^e siècle», *Πρακτικά Συνεδρίου Κοραΐς καὶ Χίος (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, Τόμος Α', Atenas, 1984, pp. 17-36; y ROTOLO, *op. cit.*, p. 31.

¹⁴ Cf., MASTRODIMITRIS, *op. cit.*, p. 22, y F. ILÍU, *Ἰδεολογικές χρήσεις τοῦ κοραϊσμοῦ στὸν 20ὸ αἰῶνα*, Atenas, 1989.



namiento de «creyente laico abierto al progreso y enemigo de toda forma de oscurantismo y superstición»¹⁵ con el que inicia, entre otros trabajos de traducción, las primeras publicaciones filológicas sobre autores antiguos que a continuación enumeramos por orden cronológico¹⁶.

I. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES FILOLÓGICAS

(1792) «*Emendationes in Hippocratem*», *Musei Oxoniensi Literarii conspectus et specimen*, Londoni, 1792, pp. 11-23.

(1797) «*Emendationes in Hippocratem*», *Musei Oxoniensi Literarii conspectus et specimen*, Fasciculus secundus, Londoni, 1797, pp. 1-11.

Colaboraciones publicadas, bajo la insistencia del filólogo francés, y amigo personal de Koraís, Villoison, por su colega el filólogo inglés Thomas Burgess, Obispo de Salisbury, en la prestigiosa revista científica con una laudatoria presentación para el «erudissimum et sagacissimum» filólogo. El reconocimiento internacional no tarda en manifestarse ante su trabajo, si bien las condiciones de vida le obligan a seguir publicando traducciones para mantenerse.

(1794) ΞΕΝΟΚΡΑΤΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΠΟ ΕΝΥΔΡΩΝ ΤΡΟΦΗΣ. *Xenocratis de Alimento ex Aquatibus cum latina interpretatione Jo. Bapt. Rasarii, Scoliis Conradi Cosneri. Notis integris Jo. Friderici Franzii. Accedunt novae variants Lectiones ex Codd. Mass. de-prontae et Animadversiones Diamantis Coray nunc primum editae; itemque adnotationes in Auctorem. Neapoli MDCCXCIV, typis Regiis.*

(1799) ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ-LES CARACTERES DE THEOPHRAS-TE d'après un manuscrit du Vatican contenant des additions qui n'ont pas encore paru en France. Traduction nouvelle avec le texte grec, des notes critiques par A. Coray, docteur en médecine de la Faculté de Montpellier, Paris, 1799.

Este trabajo, concluido en 1795, consigue editarse años después con financiación de T. Spaniolakis, comerciante griego establecido en Livorno. La fecha de publicación coincide con la expedición francesa a Egipto junto a la proclama napoleónica de liberación del Heptáneso del poder veneciano y la protección de las Islas Jónicas por la República francesa, hechos que se reflejan en la misma dedicatoria del libro (πρὸς τοὺς ἐλευθέρους Ἑλληνας τοῦ Ἰονίου Πελάγους) al igual que

¹⁵ Cf., ROTOLO, *op. cit.*, p. 26.

¹⁶ Los títulos exactos de las obras de Koraís han sido extractados de las obras completas, DASKALAKIS, *op. cit.*, ROTOLO, *op. cit.*, y L. DRULIA, *Προλεγόμενα στους αρχαίους Έλληνες συγγραφείς*, Γ', Atenas, 1990, de los que nos hemos servido también para los comentarios.



en las alabanzas de la lengua francesa («Ἡ δὲ γαλλικὴ, καλούμενη γλῶσσα τοῦ Λόγου καὶ τῆς Φιλοσοφίας, δὲν θὰ βραδύνη νὰ διδάξη σύμπασαν τὴν οἰκουμένην»), cuyo aprendizaje, junto con el del griego antiguo, resulta imprescindible para su misión formativa y libertadora.

(1800) Ἱπποκράτους περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων-*Traité d' Hippocrate, Des airs, des Eaux et des Lieux; traduction nouvelle avec le texte grec collationné sur deux manuscrits, des notes critiques, historiques et médicales, un discours préliminaire, un tableau comparatif des vents anciens et modernes, une carte géographique et les indexes nécessaires, par Coray, docteur en médecine de la cidevant Faculté de Montpellier. 2 Volumes. Paris, l'an IX.*

(1816) Ἱπποκράτους περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων. Δεύτερον ἐκδοθὲν μετὰ τῆς Γαλλικῆς μεταφράσεως ὧν προτέθη ἐκ τοῦ αὐτοῦ Ἱπποκράτους καὶ Ὁ νόμος, μετὰ τῆς Γαλλικῆς μεταφράσεως καὶ τὸ τοῦ Γαλήνου ὅτι ἄριστος ἰατρός, καὶ φιλόσοφος. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου 1816.

También bajo el patrocinio de Spaniolakis se edita y traduce al francés el famoso tratado hipocrático al que añade en el primer tomo un «Discours préliminaire» dedicado a los estudiantes griegos (πρὸς ὠφέλειαν τῶν ὁμογενῶν σπουδαστῶν) y varios mapas del renombrado geógrafo Barbié de Bocage. En el segundo tomo, adjunta una serie de observaciones críticas, filológicas e históricas con numerosas citas de poetas, prosistas y lexicógrafos de la antigüedad.

La segunda edición en griego incorpora el juramento hipocrático y otros textos de Galeno con correcciones a las citas y a la traducción francesa.

(1802) Λόγου, Ποιμενικὰ τὰ κατὰ Δάφυλιν καὶ Χλόην, *Parisiis MDCCCII, excudeban Petrus Didot natu major, in aedibus Palatinis scientiarum et artium.*

Esta edición de lujo, capricho de su amigo y editor Didot, fue valorada por su calidad artística y editorial; sin embargo, disgustó a Koraís, negándose a que apareciera su nombre en una edición tan inusual para el rigor de la filología clásica.

(1805-1819) *Geographie de Strabon traduite du Grec en français (tomes 1-5) à Paris de l'imprimerie imperiale AnXIII.*

La edición francesa de la Geografía de Estrabón se aleja del programa didáctico de nuestro autor —que posteriormente retomará— para acometer una empresa nacional en la que su primer tomo fue ofrecido al Emperador Napoleón en 1805, que vio cumplido su deseo de contar con la obra del geógrafo antiguo en su lengua.

La empresa fue encargada por Chaptal, profesor en Montpellier, a dos traductores, La Porte-du-Theil y Koraís, y al geógrafo Gosselin. Su buena acogida favoreció la edición de la obra en cinco tomos.



Con este encargo bien remunerado consiguió mantenerse económicamente un tiempo y financiar la traducción al griego de la obra de Beccaria, de gran utilidad para sus compatriotas y los planes de creación del nuevo estado.

(1804) Ἡλιοδώρου Αἰθιοπικῶν βιβλία δέκα, ἃ χάριν Ἑλλήνων ἐξέδωκε μετὰ σημειώσεων, προσθεῖς καὶ τὰς ὑπὸ τοῦ Ἀμιότου συλλεγείσας, τέως δὲ ἀνεκδότους, διαφόρους γραφάς, προτροπὴ καὶ δαπάνη Ἀλεξάνδρου Βασιλείου, ὁ Δ. Κοραΐς. Μέρος Α' περιέχον τὸ τοῦ Ἡλιοδώρου κείμενον. Μέρος Β' περιέχον τὰς εἰς τὸν Ἡλιόδωρον σημειώσεις. Ἐν Παρισίοις, παρὰ Ι. Μ. Ἐβεράρτῳ τῷ τυπογράφῳ ΑΩΔ.

Con la edición del texto de las *Etiópicas* de Heliodoro y las abundantes notas y comentarios, a los que dedica el segundo tomo completo y su primer «prólogo», inicia Korais su programa didáctico nacional en torno al estudio de los autores antiguos. La edición de las historias de Teágenes y Cariclea obedece a la insistente petición de su amigo y comerciante griego afincado en Viena, financiador de la edición, Alejandro Vasilú, a quien dirige asimismo en forma epistolar su archiconocido prólogo: «Carta a Alejandro Vasilú». En ella explica el carácter meramente didáctico de esta edición pese a no corresponderse, en su opinión, con el rigor filológico preciso a la hora de seleccionar el texto y elaborar los comentarios, precauciones de las que toman nota los helenistas europeos de la época en sus elogios hacia el trabajo de Korais. Junto a su afán educativo, el prólogo destaca por dos aportaciones de importancia: una, referida a la crítica literaria neogriega, al desarrollar su teoría sobre la novela e introducir la traducción del correspondiente término francés «roman» a estas historias de amor, denominándolas μυθιστορία ο μυθιστόρημα (término que ha prevalecido en griego moderno) y μυθιστοριογράφος al autor; otra, a la lingüística griega, ya que puede afirmarse que el germen de sus teorías lingüísticas se encuentra expresado por primera vez en este prólogo¹⁷.

Con esta edición Korais comienza su programa de edición y comentario de autores griegos antiguos seleccionados para hablantes griegos. Mantiene con rigor filológico la versión original del texto antiguo sin traducción al griego moderno, si bien las notas, comentarios y prólogos están escritos en un griego moderno apto para la comprensión y, con ello, la educación del hablante griego. Las críticas de los colegas extranjeros atienden más a los comentarios innecesarios, escritos en griego moderno, y superfluos para el nivel de estudios del filólogo clásico en Occidente que a la valía de la selección y edición de los textos. Korais desoye aparentemente dichas críticas y continúa en sus siguientes obras estos comentarios y aportaciones en los prólogos titulados «pensamientos improvisados» (αὐ-

¹⁷ Para un estudio pormenorizado de este prólogo, véase ROTOLO, *op. cit.*; y en general, para la cuestión de los nuevos métodos de enseñanza del griego antiguo impulsados por Korais y su lucha por concienciar de la necesidad de su correcto conocimiento para el desarrollo formal y conceptual de la lengua del hablante, *vid.* KITROMILIDIS, *op. cit.*



τοσχέδιοι στοχασμοί), si bien aproxima progresivamente los niveles de lengua de los prólogos a los autores antiguos, hecho que apuntala aún más su teoría lingüística de la «vía intermedia»¹⁸.

II. LA BIBLIOTECA HELÉNICA

En 1805 su proyecto filológico-didáctico se concreta en la creación de una Biblioteca de autores griegos antiguos (Ἑλληνική Βιβλιοθήκη), cuya continuidad descansa en el patrocinio de una familia de ricos comerciantes griegos afincados en Rusia e Italia, los hermanos Zosimás, a quienes se debe la publicación de los ocho primeros tomos del proyecto (autores menores: Claudio Eliano, Nicolás Damasceno o Heráclides del Ponto, y diversas obras de Isócrates y Plutarco). Cuando las circunstancias personales de los patrocinadores cambian y, por razones geográficas, se dificulta la comunicación entre ellos y el afamado filólogo y prócer patrio, Koraís consigue financiación entre sus paisanos quietas quienes, «para beneficio de los jóvenes alumnos griegos», patrocinan la edición de cinco tomos más del proyecto (Estrabón y Aristóteles) y otros cinco volúmenes de anejos (παρέργα) a la colección, además de otras ediciones al margen de esta serie.

Pese a los avatares de la nación y las imperiosas necesidades para la formación de un nuevo estado, el programa de Koraís permanece inmutable durante más de dos décadas, entre las que hay que contar el estallido de la Revolución griega y la formación del incipiente Estado de Grecia. Es consciente de que su aportación a la nación ha de basarse en la correcta comprensión del griego antiguo y en el aprendizaje de la lengua materna en las obras de los clásicos griegos. Transmitir a través de estos autores antiguos la idea de concienciación nacional y, sirviéndose de sus enseñanzas, lograr recuperar los momentos gloriosos de la civilización griega.

La obra completa de Koraís es ingente, además de las ediciones filológicas de autores antiguos y las continuas referencias a la antigüedad en el resto de sus obras; además de las traducciones de temática diversa y los escritos —ensayos, cartas o proclamas— de índole política; además de su ingente correspondencia, contamos con otro magno proyecto que tuvo a bien editar en forma embrionaria. Nos referimos a sus anotaciones para la elaboración de un diccionario de griego, reunidas a lo largo de su vida, que publicó en tres tomos titulados ἸΑΤΑΚΤΑ, el primero la edición del texto grecomedieval atribuido a Teodoro Pródromo «El Pobre» y los dos restantes, un compendio de comentarios y anotaciones en torno a la lengua y a la lexicografía griegas de gran valor para la elaboración del diccionario histórico, proyecto heredado de Koraís e impulsado en el

¹⁸ Véanse al respecto nuestra Tesis Doctoral y los trabajos de MOSJONÁS (ED.), ΒΗΛΑΡΑΣ, ΨΑΛΙΔΑΣ, ΧΡΗΣΤΟΠΟΥΛΟΣ κ.ά., *Ἡ δημοτικιστική ἀντίθεση στήν κοραϊκή μεση ὁδός*, Atenas, 1981, e ILÍU, *op. cit.*



centenario de su muerte por los admiradores de su obra y elaborado por la Academia de Atenas¹⁹.

(1805) *Πρόδρομος Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης περιέχων Κλαυδίου Αἰλιανοῦ τὴν Ποικίλην ἱστορίαν, Ἡρακλείδου τοῦ Ποντικοῦ, Νικολάου τοῦ Δαμασκηνοῦ τὰ σωζόμενα, οἷς προσετέθησαν καὶ βραχεῖα σημειώσεις καὶ Στοχασμοὶ αὐτοσχέδιοι περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης. Φιλοτίμω δαπάνῃ τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἕνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων ... Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Φιρμίνου Διδότου ΑΩΕ'.*

El tomo inicial de la *Biblioteca Helénica* recoge la obra de tres autores menores de la filología griega —Claudio Eliano, Nicolás Damasceno y Heraclides del Ponto— seleccionados por un fin meramente didáctico: la breve extensión de las obras, un estilo sencillo y divertido, y una temática propicia para el comentario didáctico y moralizante.

Sin embargo, el elemento más significativo de esta edición fue su «prólogo» titulado «PROCLAMA de la Nueva edición de Poetas y Escritores Griegos, que se realiza con la subvención de los hermanos Zosimás para los Griegos que estudian la lengua Griega» (pp. α' - ι'), una verdadera proclama en la que quedan establecidos los puntos de interés de este proyecto científico: (1) la edición filológica de autores antiguos; (2) la educación de los jóvenes griegos; (3) la formación de los maestros de las futuras generaciones de griegos; (4) el correcto aprendizaje de las enseñanzas de los autores antiguos; (5) la necesidad del correcto aprendizaje de la gramática del griego antiguo y de la lengua de enseñanza del hablante griego; y (6) el aprendizaje correcto del significado de las palabras, necesario para desarrollar el pensamiento filosófico y, por lo tanto, la necesidad de un diccionario griego.

Dichos desvelos son recogidos en los «pensamientos improvisados» (pp. ια' - ρμδ'), antepuestos a cada volumen, así como en sus anotaciones.

(1807) (*Biblioteca Helénica*, tomo I) *Ἰσοκράτους Λόγοι καὶ Ἐπιστολαὶ μετὰ σχολίων παλαιῶν, οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνῃ τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἕνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρος πρῶτον ... Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Φιρμίνου Διδότου ΑΩΘ'.*

¹⁹ La obra lexicográfica de Koráís se reúne en los cuatro volúmenes de los *Ἄτακτα, ἢ γινονται παντοδαπῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν καὶ τὴν νέαν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ τινῶν ἄλλων ὑπομνημάτων αὐτοσχεδίου συναγωγῆ*, París, 1828-1832; e *Ἦλη Γαλλο-Γραικικοῦ Λεξικοῦ*, Επιμ. Α. ΑΓΓΕΛΟΥ, Atenas, 1994, su valor en el marco de la lexicografía neogriega ha sido destacado entre otros por ΒΑΒΙΝΙΟΤΙΣ, «Αδαμάντιος Κοραΐς», *Ἑλληνικὴ γλῶσσα Παρελθόν-παρόν-μέλλον*, Atenas, 1994, pp. 41-53.



(1807) (*Biblioteca Helénica*, tomo II) Ἰσοκράτους Λόγοι καὶ Ἐπιστολαὶ μετὰ σχολίων παλαιῶν, οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνῃ τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνῆν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρος δεύτερον ... Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Φιρμίνου Διδότου ΑΩΘ'.

Una selección de discursos y cartas de Isócrates fue el contenido del primer tomo, en dos volúmenes, de la *Biblioteca*. La elección del autor se ajusta a los contenidos de su proyecto —el lingüístico, el estilístico, el ético y el didáctico— y añade además el ejemplo de la defensa de la civilización griega —panhelénica— en su época de máximo esplendor, la Atenas clásica, ante la lucha contra el peligro bárbaro. No obstante, la cuestión que centra su interés en el «prólogo» de la obra (Ἀκολουθίαν τῶν Αὐτοσχεδίων στοχασμῶν περὶ τῆς ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης) (pp. α' -μστ') fue la necesidad de la correcta enseñanza de la retórica para el desarrollo del pensamiento filosófico en el hablante de una lengua. Se enfrenta manifiestamente a los filólogos griegos contemporáneos, que adoptan una actitud contraria a su propuesta con respecto al estudio de los autores antiguos y a la filología clásica en general.

La obra, si bien fue ampliamente conocida en Europa, recibió una crítica negativa entre los helenistas extranjeros en lo referente a los comentarios, idóneos para una nación inculta pero superfluos y aburridos para los filólogos extranjeros, y escritos, además, en griego moderno.

(1809) (*Biblioteca Helénica*, tomo III) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Θησεύς-Ρωμούλος, Λυκούργος-Νουμάς, Σόλων-Ποπλικόλας, Θεμιστοκλῆς-Κάμιλλος, Περικλῆς-Φάβιος Μάξιμος), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνῃ τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνῆν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρος πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΘ'.

(1810) (*Biblioteca Helénica*, tomo IV) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Ἄλκιβιάδης-Κοριολάνος, Τιμολέων-Αἰμίλιος Παῦλος, Πελοπίδας-Μάρκελλος, Ἄριστειδης-Μάρκος Κάτων, Φιλοποίμην-Ι. Κοίντ. Φλαμίνιος), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνῃ τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνῆν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρος δεύτερον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΓ'.

(1811) (*Biblioteca Helénica*, tomo V) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Πύρρος-Γάιος Μάριος, Λύσανδρος-Σύλλας, Κίμων-Λούκουλλος, Νικίας-Μάρκος Κράσσος), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνῃ



τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρως πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΙΑ΄.

(1812) (*Biblioteca Helénica*, tomo VI) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Σερτώριος-Εἰμένης, Ἀγησίλαος-Πομπήϊος, Ἀλέξανδρος-Γ. Ἰούλιος Καῖσαρ), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνη τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρως πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΙΒ΄.

(1813) (*Biblioteca Helénica*, tomo VII) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Φοκίων-Κάτων ὁ νεώτερος, Ἅγις καὶ Κλεομένης-Τιβέριος Γράχος καὶ Γάϊος Γράχος, Δημοσθένης-Κικέρων, Ἄρταξέρξης), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνη τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρως πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΙΓ΄.

(1814) (*Biblioteca Helénica*, tomo VIII) Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι (Δημήτριος-Ἀντώνιος, Δίων-Βρούτος, Ἄρατος-Γάλβας, Ὅθων), οἷς προσετέθησαν σημειώσεις καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων Στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία. Φιλοτίμω δαπάνη τῶν ΑΔΕΛΦΩΝ ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ, παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων. Μέρως πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΙΔ΄.

Las siguientes obras editadas fueron las *Vidas Paralelas* de Plutarco, un autor suficientemente conocido en el mundo de la filología europea y, a su vez, materia apta para cumplir el programa formativo de la nación griega ideado por Korais por las razones anteriormente expuestas, e. e., la lengua, las enseñanzas ejemplares que se desprenden de estas biografías paralelas y las ideas que de tales enseñanzas se derivan para elevar el nivel formativo de los jóvenes griegos.

Los seis tomos editados contienen, además de los textos de Plutarco (tomo I: Teseo-Rómulo, Licurgo-Numa, Solón-Publícola, Temístocles-Camilo, Pericles-Fabio Máximo; tomo II: Alcibíades-Coriolano, Timoleón-Paulo Emilio, Pelópidas-Marcelo, Aristides-Marco Catón, Filopemen-Flaminio; tomo III: Pirro-Cayo Mario, Lisandro-Sila, Cimón-Lúculo, Nicias-Marco Craso; tomo IV: Sertorio-Eumenes, Agesilao-Pompeyo, Alejandro-César; tomo V: Foción-Catón el Menor, Agis-Cleómenes, Tiberio-Cayo Graco, Demóstenes-Cicerón, Artajerjes, añade en el prólogo un amplio fragmento de «Sobre la corona» de Demóstenes; y tomo VI: Demetrio-Antonino, Dión-Bruto, Arato-Galba), una introducción filológica a la edición de las *Vidas Paralelas* (I, ξβ΄-οε΄), notas e índices para cada tomo, y una cronología de las *Vidas* (VI, 591-505), los conocidos prólogos: «Continuación de



los comentarios improvisados», escritos en un griego apto para los hablantes pero que, inmerso en su teoría lingüística, se aproxima cada vez más a la lengua de los autores antiguos, hecho que le hizo ganar el favor de la crítica filológica. En estos comentarios desgrana cuestiones de importancia sobre la formación de los griegos desde un posicionamiento cada vez más crítico. Plantea desde temprano la imperiosa necesidad de crear elementos que posibiliten el desarrollo potencial de la nación, tanto en el aspecto filológico (el uso correcto de la sintaxis y el léxico del griego moderno, la elaboración del diccionario de la lengua griega, etc.) como en el aspecto social (la creación de un periódico griego —'Ερμῆς ὁ Λόγιος— en ciudades como Venecia y Viena que pudiera llegar a la diáspora de comunidades griegas; la fundación de centros y escuelas en las poblaciones habitadas por griegos, Constantinopla o Quíos, ciudad a la que dona su biblioteca; el ataque a los eruditos rivales y al clero en lo referente a su postura con respecto a la filosofía y al proceso de acercamiento a los autores antiguos, etc.). En estos ocho tomos se hace manifiesta la aportación de Koráis a la formación de la nación griega y el ejemplo de su figura de erudito griego en Occidente, factores que impulsan la aceptación de la causa griega y el desarrollo de un movimiento filohelénico.

(1815) (*Biblioteca Helénica*, tomo IX) Στράβωνος Γεωγραφικῶν, βιβλία ἑπτακαίδεκα ἐκδίδοντος καὶ διορθοῦντος Α. Κοραῆ. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος, Μέρος πρῶτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ἈΩΙΕ'.

(1816) (*Biblioteca Helénica*, tomo X) Στράβωνος Γεωγραφικῶν, βιβλία ἑπτακαίδεκα ἐκδίδοντος καὶ διορθοῦντος Α. Κοραῆ. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος, Μέρος δεύτερον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ἈΩΙΖ'.

(1816) (*Biblioteca Helénica*, tomo XI) Στράβωνος Γεωγραφικῶν, βιβλία ἑπτακαίδεκα ἐκδίδοντος καὶ διορθοῦντος Α. Κοραῆ. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος, Μέρος τρίτον, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ἈΩΙΖ'.

(1817) (*Biblioteca Helénica*, tomo XII) Στράβωνος Γεωγραφικῶν, βιβλία ἑπτακαίδεκα ἐκδίδοντος καὶ διορθοῦντος Α. Κοραῆ. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος, Μέρος τέταρτον, Περιέχον τὰς σημειώσεις καὶ τοὺς πίνακας, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ἈΩΙΘ'.

Fruto de su antigua colaboración en la edición francesa de la *Geografía* de Estrabón (1805-1809), Koráis edita en griego, con la financiación de un grupo de compatriotas de Quíos, cuatro tomos de la obra de este autor. Esta edición, más cuidada que la anterior, cuenta a su vez con un «prólogo» (I, α' -αζζα') en el que se incluyen importantes notas, comentarios, correcciones e informaciones, así como referencias patrióticas y alabanzas a la patria en los comentarios de pasajes y sucesos nacionales.



(1821) (*Biblioteca Helénica*, tomo XIII) Ἀριστοτέλους Πολιτικά, ἐκδίδοντας καὶ διορθοῦντος Α. Κ. Δαπάνη τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ΑΩΚΑ΄.

(1822) (*Biblioteca Helénica*, tomo XIV) Ἀριστοτέλους Ἠθικὰ Νικομάχεια, ἐκδίδοντας καὶ διορθοῦντος Α. Κ. Δαπάνη τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου ΑΩΚΒ΄.

Previo a la edición de las dos obras de Aristóteles, filósofo sobre el que muestra una predilección en detrimento de la figura de Platón, se han producido sucesos de importancia para el desarrollo de la nación griega: el levantamiento popular ante los turcos en Misolonghi, el 25 de marzo de 1821, y una serie de folletos de carácter patriótico publicados independientemente por el autor²⁰. La rápida edición de la obra política del filósofo obedece a su intención de que dicha edición, acompañada por un prólogo con carácter de proclama e incitación a la liberación, fuera útil a los importantes acontecimientos políticos que estaban a punto de suceder, de ahí que dicha edición presentara algunos descuidos y erratas no propias del autor. Más tarde, en el prólogo a su edición de la *Ética a Nicómaco*, confiesa que el orden de publicación de las obras debía haber sido el contrario.

Como bien señala L. Drulia (p. xviii) a partir de los sucesos de 1821, la unidad temática de sus prólogos y, en parte, de los autores seleccionados se centra en los temas políticos y éticos, desde la perspectiva de la filosofía del derecho, disciplina que podemos decir ha centrado su pensamiento político. Ejemplos fehacientes de la importancia del estudio de estas obras entre los jóvenes y educadores griegos, es el grado de desarrollo obtenido en las naciones libres de Europa y América partiendo del estudio de dichas temáticas entre los autores antiguos. Considera ejemplar la figura del nuevo legislador que aparece en estas naciones y que bebe de la teoría política y de las enseñanzas morales de los clásicos. Significativa resulta la dedicatoria de su segunda obra: «Τῇ νεοσυντάκτῳ Πανελληνῶν Πολιτεία τὰ Ἀριστοτέλους Ἠθικὰ ὁ ἐκδότης».

Prevalece el carácter práctico de estas obras como ocurre asimismo en los pequeños textos de los anejos a la Biblioteca publicados en esta misma época.

(1825) (*Biblioteca Helénica*, tomo XV) Ξενοφωντος Ἀπομνημονεύματα, Πλάτωνος Γοργίας, ἐκδίδοντας καὶ διορθοῦντος Α. Κ. Δαπάνη τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου 1825.

²⁰ Destacamos los siguientes títulos, la segunda edición de *Σάλπισμα Πολεμιστήριον* (1821) y su traducción al francés *Appel aux Grecs* (1821), además de los artículos publicados en la revista *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*, sin olvidar su prolífica correspondencia.

La búsqueda de documentos pedagógicos, útiles para la formación escolar de los griegos libres, impone la edición de textos clásicos del maestro Sócrates centrados como de costumbre en enseñanzas éticas y políticas. Explica detalladamente en su breve prólogo el valor del método socrático y la valiosa aportación a la historia de las ideas con las palabras acuñadas por el antiguo filósofo, vigentes en la realidad política y social de la nación griega de la época.

(1826) (*Biblioteca Helénica*, tomo XVI) Λυκούργου Λόγος κατὰ Λεωκράτους, ἐκδόντος καὶ διορθώσαντος Α. Κ. καὶ γαλλιστὶ μεθερμηνεύσαντος F. Th. Δαπάνη τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου 1826.

El discurso de Licurgo contra Leocrates, con el añadido de la biografía de Licurgo por Pseudo-Plutarco y la traducción francesa de Fr. Thurot, es utilizado por Korais para ejemplificar la actitud patriótica de quienes como Licurgo, que tras la batalla de Queronea abandona Atenas y se establece en Rodas, en momentos de necesidad no emigran para establecerse en el extranjero. Las enseñanzas de este documento de mediados del s. IV a. C. en materia de sacrificio por la libertad y la comunidad, amor a la patria y honor, ponen de manifiesto la fe en los autores griegos antiguos para la formación del espíritu y la conciencia neogriegas.

III. LOS ANEJOS DE LA *BIBLIOTECA HELÉNICA*

La colección de los nueve anejos de la *Biblioteca Helénica* se crea con el objeto de ofrecer obras menores, de carácter práctico y útil, paralelas a la gran colección de obras completas de autores antiguos. Estas ediciones suelen ir acompañadas de traducción francesa (tomos V-IX). La edición bilingüe posibilita la difusión de los textos clásicos en el marco europeo y además ayuda a la elaboración de una suerte de método autodidacta especialmente dirigido hacia los comerciantes y filohelenos de las comunidades griegas de la diáspora. Estas traducciones están firmadas por sus amigos galos, principalmente Didot y Thurot.

Los prólogos, de extensión breve y dirigidos a jóvenes y enseñantes, denotan un marcado elemento literario mostrando predilección en su última etapa por la forma dialógica, propia del pensamiento ilustrado.

(1809) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo I) Πολυαίνου Στρατηγημάτων βίβλοι ὀκτώ. Φιλοτίμω δαπάνη τῶν ἀδελφῶν Ζωζιμαδῶν παιδείας ἔνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνῆν διδασκομένων Ἑλλήνων, Μέρους τέταρτον, Περιέχον τὰς σημειώσεις καὶ τοὺς πίνακας, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου Α.ΩΘ'.

A partir de un texto base bastante dañado, Korais realiza una valiosa labor filológica y logra editar este documento, sin duda trabajado anteriormente en la nueva serie de la colección.





(1810) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo II) *Μύθων Αἰσωπειῶν συναγωγὴ. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ἀδελφῶν Ζωζιμαδῶν παιδείας ἕνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνῆν διδασκομένων Ἑλλήνων, Μέρος τέταρτον, Περιέχον τὰς σημειώσεις καὶ τοὺς πίνακας, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου ΑΩΙ΄.*

Las fábulas esópicas tal vez sean los textos que mejor definan la colección. La edición de estas treinta y seis pequeñas fábulas resulta útil para el aprendizaje de la lengua. La comprensión del carácter moral de su contenido se complementa con amplios comentarios y un prólogo, en donde se explica la personalidad de Esopo y los testimonios históricos sobre la existencia de estas fábulas en la antigüedad.

(1814) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo III) *Ξενοκράτους καὶ Γαληνοῦ, Περὶ τῆς ἀπὸ τῶν ἐνύδρων τροφῆς, οἷς προστέθινται σημειώσεις καὶ τὰ περὶ τῆς ἐκδόσεως προλεγόμενα. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων, Μέρος τέταρτον, Περιέχον τὰς σημειώσεις καὶ τοὺς πίνακας, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου 1814.*

De carácter eminentemente práctico, la edición de Jenócrates y Galeno nos ofrece suficiente material para ahondar en los conocimientos de medicina e ictiología, disciplinas conocidas por sus estudios universitarios y por sus primeros trabajos de traducción científica en materia médica y nutricional.

(1816) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo IV) *Μάρκου Ἀντωνίνου αὐτοκράτορου τῶν Εἰς ἑαυτὸν, βιβλία IB΄. ὧν προτέθεται τὸ ὑπὸ Θωμᾶ τοῦ ρήτορος γαλλιστὶ γεγραμμένον ἐγκώμιον Μάρκου. Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ὁμογενῶν Χίων. Μέρος τέταρτον, Περιέχον τὰς σημειώσεις καὶ τοὺς πίνακας, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου 1816.*

La primera muestra de afecto hacia la filosofía estoica se recoge en las memorias del emperador y filósofo Marco Aurelio, sobre el que profesara una gran admiración. En el prólogo elabora una introducción sobre la filosofía estoica y su valoración de la virtud y el bien, modelo sin duda a seguir por la juventud griega a cuya formación va dirigida la edición.

(1822) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo V) *Ὀνησιάνδρου Στρατηγικὰ καὶ Τυρταίου τὸ πρῶτον ἐλεγείον, μετὰ τῆς Γαλλικῆς ἑκατέρου μεταφράσεως. Δαπάνῃ τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Φιρμίνου Διδότου, πατρὸς καὶ υἱῶν. ΑΩΚΒ΄.*

Condicionado por el rumbo que han tomado los acontecimientos tras el Levantamiento de 1821, edita dos obras menores de carácter eminentemente práctico para apoyar su programa de formación y adoctrinamiento en los modelos antiguos. Para tal fin cumplen su función el texto militar de Onisandro, autor del

siglo I d. C., escrito todavía en los moldes de la retórica y dedicado «Τοῖς ὑπὲρ ἐλευθερίας στρατευομένοις Ἑλλησι τὸν Ὀνησάδρου Στρατηγικὸν ὁ ἐκδότης», recogiendo la premisa de que toda guerra ha de ser justa y necesaria. Viene acompañada con la Elegía I de Tirteo, con traducción francesa de A. F. Didot, con el objeto de que se cante como himno a la libertad por los soldados griegos en sus campañas revolucionarias. La edición se completa con una litografía sobre instrumentos bélicos de asedio.

(1824) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo VI) Πλουτάρχου τὰ Πολιτικά, τοῦτέστι Περὶ τοῦ ὅτι μάλιστα τοῖς ἡγεμόσι δεῖ τὸν φιλόσοφον διαλέγεσθαι· Πρὸς ἡγεμόνα ἀπαίδευτον· Εἰ πρεσβυτέρῳ πολιτευτέον· Περὶ Μοναρχίας καὶ Δημοκρατίας καὶ Ὀλιγαρχίας. Ἐκδίδοντος καὶ διορθοῦντος Α. Κ. Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Φιρμίνου Διδότου, πατρὸς καὶ υἱῶν. 1824.

La obra política escogida de Plutarco comprende cinco de sus ensayos político-filosóficos (además de los cuatro que aparecen en el título se añaden los Πολιτικά Παραγγέλματα) centrados en la necesidad de buscar ejemplos ético-políticos en los escritores antiguos, dado el quehacer de sus compatriotas después del estallido revolucionario para la construcción de los instrumentos democráticos del Estado.

(1826) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo VII) Ἐπικτήτου Ἐγχειρίδιον, Κέβητος Πίναξ, Κλεάνθους Ὕμνους, ἐκδόντος καὶ διορθώσαντος Α. Κ., καὶ γαλλιστὶ μεθερμηνεύσαντος τὰ δύο πρῶτα του F. Th. καὶ τὸ τρίτον, ἑτέρου. Δαπάνη τῶν ἀναξίως δυσπραγησάντων Χίων, Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου, 1826.

(1827) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo VIII) Ἀρριανοῦ τῶν Ἐπικτήτου διατριβῶν. Βιβλία τέσσαρα· ἐκδόντος καὶ διορθώσαντος Α. Κ. Μέρους πρῶτον. Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου, 1827.

(1827) (Anejo de la *Biblioteca Helénica*, tomo IX) Ἀρριανοῦ τῶν Ἐπικτήτου διατριβῶν. Βιβλία τέσσαρα· ἐκδόντος καὶ διορθώσαντος Α. Κ. Μέρους δεύτερον. Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας I. M. Ἐβεράρτου, 1827.

Las últimas ediciones de autores antiguos buscan las enseñanzas éticas y los valores morales en la filosofía estoica, en un momento en el que la nación se ve acosada más por problemas internos que externos. En estas ediciones filológicas recientes, sin el trabajo y la dedicación de antaño pero tal vez fruto de colaboraciones o de lecturas comentadas de su acervo particular especialmente en torno a la obra de Epicteto, prima la necesidad de definir la verdadera educación ante las falsas concepciones pedagógicas. De los estoicos, de cuyos autores nos ofrece una biografía en el primer volumen de esta pequeña serie, podemos aprender de forma placentera los valores del ser humano.



Como acostumbra en sus últimas obras, la edición de Epicteto y Cebes se acompaña de la traducción francesa de Fr. Thurot y el *Himno a Zeus* de Cleantes, en verso, en una antigua traducción de De Bougainville.

El interés sobre Epicteto continúa con la transmisión que de sus diatribas hace Arriano, reeditadas en los dos últimos volúmenes de estos anejos.

IV. OTRAS EDICIONES

(1811) *Όμήρου Ίλιάδος ραψωδία Α μετ' ἐξηγήσεων παλαιῶν καὶ νέων. Έκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Έβεράρτου, Έν Παρισίοις 1811.*

(1817) *Όμήρου Ίλιάδος ραψωδία Β μετ' ἐξηγήσεων παλαιῶν καὶ νέων. Έκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Έβεράρτου, Έν Παρισίοις 1817.*

(1818) *Όμήρου Ίλιάδος ραψωδία Γ μετ' ἐξηγήσεων παλαιῶν καὶ νέων. Έκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Έβεράρτου, Έν Παρισίοις 1818.*

(1820) *Όμήρου Ίλιάδος ραψωδία Δ μετ' ἐξηγήσεων παλαιῶν καὶ νέων. Έκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Έβεράρτου, Έν Παρισίοις 1820.*

Al margen de la colección y de la serie de anejos, Koráis edita los cuatro primeros cantos de la *Iliada* de Homero, siendo éste el primer autor en verso seleccionado. En el marco de su proyecto filológico se recoge este autor más por su valor pedagógico para el futuro de la nación que por la identificación nacional con el documento literario de mayor importancia en las letras griegas. Fue la insistencia de amigos griegos y filohelenos lo que le obligará a publicar los pasajes homéricos, muy valorados y editados por los helenistas de su época e incluso por los eruditos griegos coetáneos a Koráis²¹. Su inclinación hacia la prosa, especialmente hacia la filosofía y el ensayo, prevalece en el conjunto de su obra en detrimento de la historia y de la poesía.

La edición de Homero no aporta nada interesante si se compara con el corpus de autores seleccionados en la colección. Sin embargo, la aportación más significativa se encuentra en el prólogo, también conocido como «El cura apresurado» (ὁ Παπᾶ Τρέχας), que ha llegado a clasificarse como «verdadero monumento de la literatura griega moderna»²². Una narración en la que un cura cuarentón

²¹ En la comedia satírica del fanariota Nerulós contra Koráis se ridiculiza también su teoría del desarrollo de la lengua en el orden siguiente: la morfología, el léxico, la prosa y finalmente la poesía; un pasaje satírico al respecto puede encontrarse en nuestro trabajo «I. R. Nerulos o la comedia griega en el ámbito fanariota», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 15, 1997, pp. 59-69.

²² En opinión de Daskalakis (p. 233), véase asimismo la edición de los cuatro prólogos como texto narrativo independiente y el estudio de A. ANGUELOU, A. Κοραῖς, *Ό Παπατρέχας*, Atenas, 1978.



descubre la obra de Homero, compatriota del poeta antiguo, y se produce un cambio de actitud ante los autores clásicos, fuente de verdadera formación del espíritu y transmisión de los valores de la nación.

(1812) *Ἱεροκλέους Φιλοσόφου Ἀστεῖα· οἷς προσετέθησαν βραχεῖαι σημειώσεις καί τινα τῶν Ἰταλῶν νεωτέρων ἀστείων, ὑπὸ Μ. του Χίου. Ἐν Παρισίοις 1812, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου, ΑΩΙΒ'.*

Esta edición se aleja del canon de utilidad de las anteriores, si bien se escoge por el valor de las ideas filosóficas y sociales que dependen del atractivo de determinados contenidos para la formación de los jóvenes. La edición viene acompañada de traducción francesa y griega (γραικικήν).

Podemos esbozar las grandes líneas de la labor filológica de Koráís centrada en las directrices de la filología clásica europea cuya aportación a la filología clásica en Francia ha sido convenientemente destacada por Baladié. A su vez, el método filológico aprendido en contacto y colaboración con los más célebres helenistas europeos²³ facilita la recuperación de la herencia común de los «griegos de hoy» al descubrir, en los grandes monumentos de sus letras, a escritores griegos antiguos que con el correcto uso de la lengua y del léxico conducen, en una línea de pensamiento filosófico común en pro de los valores del hombre y de su quehacer en el sistema social, las bases para la formación moral y científica de los jóvenes griegos, de los responsables de su enseñanza y de los dirigentes que, sólo bajo tales premisas, conseguirán acceder a la libertad a la que han llegado las naciones europeas y americanas revolucionarias.

Al centrar su labor en el marco de la filología clásica consigue imponer una sistematización científica en las distintas disciplinas relacionadas con el pensamiento, la lengua y la literatura que obedecen más a la tradición de tales estudios en Occidente que al mantenimiento de una tradición oriental transmitida por la Iglesia ortodoxa. Por otra parte, su posición confesa de republicano laico no teme contaminarse con el cristianismo occidental, si bien se aleja de la superstición y la actitud atrincherada del Patriarcado con respecto a la peligrosa recepción de esas ideas revolucionarias occidentales.

²³ Son numerosas las ediciones de autores antiguos en cuyos prólogos figura la colaboración de Koráís: Teófilo Nonno (Gothea, 1794); Heródoto (París, 1795); Diodoro Sículo (Hallis, 1800); Ateneo (1801-1807 y Jenae, 1809); Marco Antonio (1802); Heródoto (París, 1802), autor al que se le atribuye una traducción anónima al griego del texto antiguo, *cf.*, VALETAS, «Ἡ ματαιωμένη Ἡροδότεια ἐνέκδοτη μετάφραση τοῦ Κοραῖ», *Νέα Ἐστία* 12, 1983, pp. 75-80; Apolo-doro (París, 1805); Apología de Sócrates de Platón y Jenofonte (París, 1806); y Pausanias (París, 1814-1821). Han de añadirse además las numerosas referencias a autores antiguos en el resto de sus obras así como las anotaciones críticas manuscritas en los márgenes de los volúmenes de su biblioteca personal.



Hemos considerado necesario recuperar la memoria de este filólogo clásico que, embebido en el valor didáctico y ejemplarizante de los clásicos griegos, logró ser respetado en las dos zonas y tradiciones clásicas europeas y consiguió influir en la formación de helenistas, filohelenos, compatriotas y alumnos en general, en unas circunstancias históricas que favorecían más la acción que la dedicación al estudio.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALADIÉ, R., «La place du Coray dans la Philologie du début du XIX^e siècle», *Πρακτικά Συνεδρίου Κοραΐς και Χίος (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, τόμος Α', Atenas, 1984, pp. 17-36.
- DASKALAKIS: Απ. Β. Δασκαλάκη, *Ὁ Ἀδαμάντιος Κοραΐς καὶ ἡ ἐλευθερία τῶν Ἑλλήνων*, Atenas, 1979.
- DIMARÁS: Κ. Θ. Δημαράς, *Ὁ Κοραΐς καὶ ἡ ἐποχή του*, Atenas, 1996.
- , *Ἱστορικά φροντίσματα, Β' Ἀδαμάντιος Κοραΐς* (Edición P. Polemi), Atenas, 1996.
- ΙΛΙΟΥ: Φ. Ἡλίου, *Ἰδεολογικές χρήσεις τοῦ κοραϊσμοῦ στὸν 20ὸ αἰῶνα*, Atenas, 1989.
- JRISTÓDULOS: Γ. Α. Χριστόδουλος, «Ὁ Ἀδαμάντιος Κοραΐς ὡς διορθῶτης τῶν κλασικῶν κειμένων (Τὸ χειρόγραφο Χίου ἀριθ. 490)», *Πρακτικά Συνεδρίου Κοραΐς καὶ Χίος (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, τόμος Α', Atenas, 1984, pp. 37-53.
- KORAÍΣ: Α. Κοραΐ, *Ἄπαντα*, tomos I-II, Atenas, Εκδόσεις Μπίρης, Ἑλληνικά Βοηθήματα Σπουδῶν, 1967.
- , *Προλεγόμενα στοὺς ἀρχαίους Ἑλληνες συγγραφεῖς καὶ ἡ αὐτοβιογραφία του*, tomo I, Prólogo de K. Th. Dimarás, Atenas, 1986.
- , *Προλεγόμενα στοὺς ἀρχαίους Ἑλληνες συγγραφεῖς*, tomo II, Prólogo de E. N. Frankis-kos, Atenas, 1988.
- , *Προλεγόμενα στοὺς ἀρχαίους Ἑλληνες συγγραφεῖς*, tomo III, Prólogo de L. Drulia, Atenas, 1990.
- , *Προλεγόμενα στοὺς ἀρχαίους Ἑλληνες συγγραφεῖς*, tomo IV, Atenas, 1990.
- KITROMILIDIS: Π. Κιτρομηλίδης, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οἱ πολιτικές καὶ κοινωνικές ιδέες*, Atenas, 1999.
- MANDILARAS: Β. Γ. Μανδηλάρας, «Ἡ ἔκδοση τοῦ Ἰσοκράτη ἀπὸ τὸν Α. Κοραΐ», *Πρακτικά Συνεδρίου Κοραΐς καὶ Χίος (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, τόμος Α', Atenas, 1984, pp. 29-36.
- MASTRODIMITRIS: Π. Δ. Μαστροδημήτρης, *Ἀναφορὰ στοὺς ἀρχαίους. Σταθμοὶ δημιουργικῆς ἀρχαιογνωσίας στὴ νεοελληνικὴ ποίηση καὶ φιλολογικὴ σκέψη*, Atenas, 1994.
- MOSJONÁS (ED.): Βηλαράς, Ψαλίδας, Χριστόπουλος κ.ἄ., *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση στὴν κοραϊκὴ μεσσηϊκὴ ὁδός*, (Εἰσαγωγή-Ἐπιμέλεια Εμμ. Ι. Μοσχονᾶς), Atenas, 1981.
- PFEIFER, R., *Historia de la Filología clásica*, tomo I. De los orígenes a 1300, tomo II. De 1300 a 1850, Madrid, Gredos, 1981 (1976).
- ROTOLO, V., *A. Korais e la questione della lingua in Grecia*, Palermo, 1965.



—, «Ὁ Κοραῖς καὶ τὸ ἀρχαῖο μυθιστόρημα», *Πρακτικά Συνεδρίου Κοραῖς καὶ Χίος (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, τόμος Α΄, Ατenas, 1984, pp. 55-65.

ΤΟΜΑΔΑΚΙΣ: Ν. Β. Τωμαδάκη, *Νεοελληνικά. Δοκίμια καὶ μελέται*, Ατenas, 1983, p. 109.

ΒΑΛΕΤΑΣ: Γ. Βαλέτα, «Ἡ ματαιωμένη ἡροδοτεία ἀνέκδοτη μετάφραση τοῦ Κοραῖ», *Νέα Εστία* 12, 1983, pp. 55-80.

ΒΑΛΛΙΑΝΑΤΟΣ, Ε. Γ., *From Graikos to Hellene. Adamantios Korais and the Greek Revolution*, Ατenas, 1987.

